

Oversættelse af virksomhedens økonomiske tekster og termstyring (10 ECTS)

Kvalifikationsbeskrivelse

Formålet med dette kursus er at give den studerende et indgående kendskab til metoder og strategier, der på højeste professionelle niveau sætter ham/hende i stand til for det første at løse komplekse oversættelsesopgaver inden for virksomhedsrelevante finansielle og økonomiske områder i bred forstand. Tekster behandlet inden for faget er tilknyttet emner som aflæggelse af beretning om virksomheden og dens aktivitet, virksomhedens økonomiske omgivelser og virksomhedens kontraktlige økonomiske kontekst. For det andet skal den studerende blive i stand til at indhente, sortere og bearbejde information inden for det pågældende fagområde med henblik på at kunne opnå den forståelse for fagområdet, der er en forudsætning for at kunne løse disse oversættelsesopgaver, og for det tredje på teoretisk basis at kunne redegøre for metodiske og strategiske oversættelsesrelevante overvejelser.

Indhold

For at opfylde dette mål skal den studerende i løbet af kurset tilegne sig følgende kvalifikationer:

a) Indgående viden om:

- metoder til analyse af centrale finansielle og økonomiske tekster og tekstgenrer i bred forstand, herunder deres funktion, opbygning og sproglige karakteristika
- Terminologiske og fagleksikografiske metoder til udarbejdelse og vedligeholdelse af termbaser og øvrige leksikografisk strukturerede informationsværktøjer i virksomheden
- oversættelsesmetoder og –strategier med speciel relevans for økonomisk oversættelse, herunder oversættelseskritik, med fokus på de for fagområdet typiske tekstgenrer
- fagleksikografiske metoder til systematisk at indhente, sortere og bearbejde faglig, terminologisk og sproglig information og viden i det omfang, det er nødvendigt for at sikre den professionelle udførelse af oversættelsesopgaver inden for det finansielle og økonomiske område, herunder information relateret til den kontraktlige og lovmæssige ramme for virksomhedens finansielle og økonomiske aktivitet

b) Færdigheder i:

- kritisk at vurdere, udvælge og anvende relevante teorier og metoder i forbindelse med oversættelse og kvalitetssikring af oversættelser
- systematisk at indhente, sortere og bearbejde samt kritisk anvende informationer og viden inden for finansielle og økonomiske områder i bred forstand såsom finansielle markeder, institutioner og instrumenter, virksomhedens årsrapport, corporate governance, kontraktlige og lovgivningsmæssige rammer mv.
- at anvende de for området typiske fagtermer, genrekonventioner og oversættelsesstrategier ved oversættelse af finansielle og økonomiske tekster
- kritisk at beskrive, analysere og forklare oversættelsesvalg, -metode og –strategier
- at diskutere identificerede oversættelsesrelaterede problemstillinger og evalueringer med andre oversættere og opdragsgivere
- at tage ansvar for egen faglig udvikling og specialisering

Eksamensoplysninger

Eksamen i faget består af to delprøver. Prøverne består enkeltvis. Hvis en delprøve ikke består, skal den studerende således alene til reeksamen i denne delprøve.

Delprøve: Økonomisk oversættelse til fremmedsproget og termstyring

Prøveform: Bunden, individuel hjemmeopgave

Varighed: 6 timer

Bedømmelse: 7-trinsskalaen

Censur: Ekstern censur

Hjælpemidler: Alle

Bemærkninger

Prøven afvikles på basis af et udleveret tekstmateriale inden for centrale tekstgenrer fra fagets områder og består i oversættelse til fremmedsproget med tilknyttede kommentarer. Disse kommentarer kan være af oversættelsesteoretisk, fagleksikografisk, terminologisk, faglig og fagsproglig karakter og relaterer sig til det udleverede tekstmateriale. Som eksempler kan nævnes oversættelsesmetodiske spørgsmål, uddybning af specifikke økonomiske problemstillinger relateret til informationssøgningen samt terminologisk, fagleksikografisk og fagsprogslingvistisk analyse. Kommentarerne skrives på dansk, medmindre andet er anvist i opgaven.

Omfanget af tekst, der skal oversættes, udgør maks. 2.500 tegn. Omfanget af opgavebesvarelsen, inkl. oversættelse, udgør maks. 5.500 tegn. Omfanget i tegn (ekskl. blanktegn) skal påføres opgavebesvarelsen. Skriftlige opgavebesvarelser, der ikke overholder de angivne omfangsbestemmelser og formkravet til individualisering, kan ikke antages til bedømmelse og afvises.

Der gives en karakter efter 7-trins skalaen. Karakteren fremkommer ved en samlet vurdering af oversættelse og kommentarer, dog således at hovedvægten vil blive lagt på kvaliteten af oversættelsen.

Delprøve: Økonomisk oversættelse fra fremmedsproget og termstyring

Prøveform: Bunden, individuel hjemmeopgave

Varighed: 6 timer

Bedømmelse: 7-trinsskalaen

Censur: Ekstern censur

Hjælpemidler: Alle

Bemærkninger

Prøven afvikles på basis af et udleveret tekstmateriale inden for centrale tekstgenrer fra fagets områder og består i oversættelse fra fremmedsproget med tilknyttede kommentarer. Disse kommentarer kan være af oversættelsesteoretisk, fagleksikografisk, terminologisk, faglig og

fagsproglig karakter og relaterer sig til det udleverede tekstmateriale. Som eksempler kan nævnes oversættelsesmetodiske spørgsmål, uddybning af specifikke økonomiske problemstillinger relateret til informationssøgningen samt terminologisk, fagleksikografisk og fagsprogslingvistisk analyse. Kommentarerne skrives på dansk, medmindre andet er anvist i opgaven.

Omfanget af tekst, der skal oversættes, udgør maks. 2.500 tegn. Omfanget af opgavebesvarelsen, inkl. oversættelse, udgør maks. 5.500 tegn. Omfanget i tegn (ekskl. blanktegn) skal påføres opgavebesvarelsen. Skriftlige opgavebesvarelser, der ikke overholder de angivne omfangsbestemmelser og formkravet til individualisering, kan ikke antages til bedømmelse og afvises.

Der gives en karakter efter 7-trins skalaen. Karakteren fremkommer ved en samlet vurdering af oversættelse og kommentarer, dog således at hovedvægten vil blive lagt på kvaliteten af oversættelsen.

Evalueringskriterier for begge prøver

Ved bedømmelse af, i hvilken grad den studerende opfylder fagets mål, lægges især vægt på følgende elementer:

- Evne til at formidle et fagligt indhold ved oversættelse mellem dansk og fremmedsproget
- Evne til at anvende korrekt fagterminologi og de for den pågældende genre typiske konventioner
- Evne til at redegøre for oversættelsesmetodiske, fagleksikografiske, terminologiske, fagsproglige og/eller faglige problemstillinger
- Evne til systematisk at indhente og bearbejde faglige og sproglige informationer.
- Beherskelse af konventioner for den akademiske genre

Bedømmelsen sker på baggrund af en helhedsvurdering af præstationen.

Karakterbeskrivelser

12: Fremragende

Fremragende præstation, der demonstrerer udtømmende opfyldelse af fagets mål, med ingen eller få uvæsentlige mangler.

Uddybende:

Præstationen demonstrerer sikker evne til at formidle et fagligt indhold ved oversættelse mellem dansk og fremmedsproget samt sikkerhed i anvendelse af fagterminologi og genrekonventioner. Sproget er idiomatisk med en høj grad af grammatisk korrekthed. I kommentardelen udvises der evne til på en fokuseret, struktureret og reflekteret måde at redegøre for oversættelsesmetodiske, fagleksikografiske, terminologiske, fagsproglige og/eller faglige problemstillinger samt til selvstændigt og metodisk at foretage informationssøgning. Der vises sikker beherskelse af principperne for akademisk skrivning og argumentation.

02: Tilstrækkelig

Tilstrækkelig præstation, der demonstrerer den minimalt acceptable grad af opfyldelse af fagets mål.

Uddybende:

Præstationen demonstrerer evne til at formidle et fagligt indhold ved oversættelse mellem dansk og fremmedsproget uden væsentlige meningsforstyrrende fejl. Sproget kan være præget af usikker beherskelse af fagterminologi, genrekonventioner og grammatik. Kommentardelen viser kendskab til de grundlæggende faglige begreber og metoder, der er anvendt i oversættelsen. Principperne for akademisk skrivning og argumentation anvendes, men præstationen kan være præget af mangelfuld faglig og metodisk indsigt og mindre præcis fokus.